



Republika e Kosovës
Republika Kosova-Republic of Kosovo
Qeveria-Vlada-Government

PROJEKTLIGJI PËR ORGANIZIMIN SINDIKAL

NACRTZAKONA O SINDIKALNOM ORGANIZOVANJU

DRAFT LAW FOR TRADE UNIONS ORGANIZING



REPUBLIKA E KOSOVËS KUVENDI	REPUBLIKA KOSOVA SKUPŠTINA	REPUBLIC OF KOSOVA ASSEMBLY
<p>Në mbështetje të nenit 65 (1) të Kushtetutës së Republikës së Kosovës,</p> <p>Me qëllim të sigurimit të një kornize ligjore për respektimin e parimit të lirisë dhe organizimit sindikal në Kosovë,</p> <p>Miraton</p>	<p>Oslanjajući se na članu 65 (1) Ustava Republike Kosova,</p> <p>Sa namerom obezbeđivanja jednog zakonskog okvira za poštovanje principa slobode i Sindikalnog organizovanja na Kosovu,</p> <p>Usvaja</p>	<p>In support of Article 65 (1) of the Constitution of the Republic of Kosova,</p> <p>With the aim of providing a legal framework for the respect of the principle freedom and Trade Union organization in Kosova,</p> <p>Approves</p>
<p>LIGJIN PËR ORGANIZIMIN SINDIKAL</p> <p>Neni 1 Qëllimi</p>	<p>ZAKON O SINDIKALNOM ORGANIZOVANJU</p> <p>Član 1 Namera</p>	<p>LAW FOR TRADE UNION ORGANIZING</p> <p>Article 1 Purpose</p>
<p>1. Ky Ligj ka për qëllim të rregullojë dhe të përcaktojë të drejtat dhe liritë e punëmarrësve për themelimin dhe organizimin e lirë dhe vullnetar në organizata sindikale, me qëllim të përfaqësimit dhe mbrojtjes së interesave ekonomike, sociale dhe profesionale të punëtorëve nga puna dhe marrëdhënia e punës.</p>	<p>1. Ovaj zakon ima za cilj uredjivanje i određivanje prava i slobode posloprimalaca za osnivanje i slobodno i dobrovoljno organizovanje u sindikalnim organizacijama, u cilju zastupanja i zaštite ekonomskih socijalnih i stručnih interesa radnika sa rada i radnog odnosa .</p>	<p>1. This law aims to regulate and determine the rights and freedom of the employment for the establishment and free and volunteer organizing in the Trade Unions, with aim of the representation and protection of economic interests, social and professional workers from work and relations work.</p>



<p>2. Me këtë Ligj nuk rregullohen të drejtat dhe liritë për veprim dhe organizim sindikal në Forcën e Sigurisë së Kosovës, zjarrefiksat, shërbimet emergjente spitalore, ambasadat e huaja në vendin tonë, si dhe organizatat ndërkombëtare që punojnë dhe veprojnë në Kosovë.</p> <p style="text-align: center;">Neni 2 Përkufizimet</p> <p>1. Me qëllim të zbatimit dhe interpretimit të saktë, shprehjet e përdorura më poshtë, kanë këtë kuptim:</p> <p>1.1. "Sindikatat" - janë organizata të pavarura, apolitike që krijohen si bashkim vullnetar i punëmarrësve, qëllimi i të cilave është përfaqësimi dhe mbrojtja e të drejtave ligjore dhe interesave ekonomike, sociale dhe profesionale të anëtarëve të tyre;</p> <p>1.2. "Organizatë sindikale" - është çdo organizatë e punëmarrësve e krijuar në formë të shoqatës, seksionit apo njesise organizative të federatës, konfederatës, e cila ka për qëllim të përfaqësojë dhe mbrojë interesat e punëtorëve të</p>	<p>2. Sa ovim Zakonom ne uredjuju se prava i slobode za sindikalno delovanje i organizovanje u Bezbednosnim Snagama, vatrogasaca, u emergentnim bolničkim službama, stranim ambasadama u našoj zemlji kao i međunarodnih organizacija koje rade i deluju na Kosovu.</p> <p style="text-align: center;">Član 2 Definicije</p> <p>1. Sa namerom sprovođenja i tačne inerpertacije , upotrebljeni dolenedeni izrazi imaju ovo značenje:</p> <p>1.1. "Sindikati" su samostalne apolitičke organizacije koje se stvaraju kao dobrovoljno ujedinjenje posloprimalaca , čija je namera zastupanje i zaštita ekonomskih , socijalnih i profesionalnih interesa njihovih članova ;</p> <p>1.2 "Sindikalna organizacija " je svaka organizacija posloprimaoca stvorena u obliku podružnice, sekcije ili organizacione jedinice federacije ili konfederacije koja ima za cilj zastupiti i zaštiti interese radnika ujedinjenih u sindikalnim</p>	<p>2. With this Law does not regulate the rights and freedoms of action and organizing trade union in the Kosova Protection Corps, extinguisher, hospital emergency services, foreign embassy in our country and international organizations that are working and operating in Kosova.</p> <p style="text-align: center;">Article 2 Definitions</p> <p>1. In order of the implementation and the correct interpretation, terms used below have the following meaning:</p> <p>1.1. "Unions" are independent organizations, apolitical that are created as a voluntary union employment whose aim is the representation and protection of the legal rights and interests of economic, social and professional to their members;</p> <p>1.2. "Trade union organization" is any organization of employment created in the form of association, session ore federation or organizative unit, confederation, which aims to represent and protect the interests of union workers</p>
--	--	--



<p>bashkuar në organizata sindikale;</p> <p>1.3. “Organizata e punëdhënësve” - është organizatë në të cilën punëdhënësit bashkohen në bazë të vullnetit të lirë për mbrojtjen e interesave të tyre;</p> <p>1.4. “Liria sindikale” - është e drejta civile e punëmarrësve që të krijojnë dhe të bashkojnë organizata sindikale të cilat i organizojnë lirshëm aktivitetet, administrimin dhe veprimtarinë sindikale për të mbrojtur interesat e tyre;</p> <p>1.5. “Statuti i Sindikatës” - është akti më i lartë juridik i sindikatës, me të cilin rregullohet dhe përcaktohet fushëveprimi, parimet themelore të punës, organizimi sindikal, të drejtat dhe detyrat e anëtarëve, si dhe përbërja dhe funksionimi i organeve drejtuese sindikale;</p> <p>1.6. “Shoqata Sindikale” - është organizatë themelore sindikale e punëmarrësve të anëtarësuar vullnetarisht, e cila ka për qëllim mbrojtjen e interesave të punëtorëve të një subjekti juridik;</p>	<p>organizacijama;</p> <p>1.3 “Organizacija poslodavca” je organizacija u kojoj se poslodavci dobrovoljno ujedinjuju sa ciljem zaštite svojih interesa .</p> <p>1.4. ”Sindikalna sloboda “je civilno pravo poslodavaoca da osnivaju i ujedinjuju sindikalne organizacije, koja slobodno organizuju aktivnosti , sindikalno administriranje i delovanje da bi zaštitili svoje interese;</p> <p>1.5 “Sindikalni Statut”je najviši pravni akt , sa kojim se reguliše i određuje delokrug , osnovni principi rada ,sindikalno organizovanje , prava i zadaci članova kao i sastav i funkcionisanje upravnih sindikalnih organa ;</p> <p>1.6 “Sindikalna Podružnica ” je Osnovna Organizacija posloprimalaca učlanjenjih dobrovoljno, koja ima za cilj zaštitu interesa radnika jednog pravnog subjekta;</p>	<p>in the syndicate organizations;</p> <p>1.3.The employer’s organization is the organization in which the employer’s joining on the basis of free volution for the protection of their interests;</p> <p>1.4.“ Syndicate Freedom” is the civil right of the employers to create and joining the syndicate organizations who freely organize activities, administration and trade union activity for the protection of their interests;</p> <p>1.5.“Statute of the Trade Union” is the highest legal act of the trade union,with which one regulate and determine purview, basic principles of work, trade union organization, the rights and duties of members, as well as the composition and functioning of the trade union body leadership;</p> <p>1.6.“Trade Union Association” is the basic organization of union members to voluntarily of emplees, which aims to protect the interests of the workers' of a legal subject.</p>
---	---	--



<p>1.7. “Seksioni sindikal“ është pjesë e strukturës organizative të Fedetates e cila përfshinë organizimin sindikal të punëtorëve bazuar në veprimtarinë e tyre sipas institucionit, profilit të punës dhe shërbimit të ofruar;</p> <p>1.8. “Federata Sindikale” është organizatë sindikale e përbërë prej shoqatave, seksioneve sindikale të anëtarësuar vullnetarisht, e cila ka për qëllim mbrojtjen e interesave të grupacionit të caktuar të punëtorëve;</p> <p>1.9. “Konfederata Sindikale” është organizatë sindikale e bashkimit vullnetar të federatave sindikale me qëllim të realizimit dhe mbrojtjes së interesave të anëtarëve sindikal;</p> <p>1.10. “MPMS” - është Ministria e Punës dhe Mirëqenies Sociale (MPMS);</p> <p>1.11. “ONP” - është Organizata Ndërkombëtare e Punës;</p> <p>1.12.“ICFTU” - janë Konfederatat Ndërkombëtare të Sindikatave të Lira;</p>	<p>1.7 Sindikalna Sekcija je organizaciona jedinica Sindikalne Federacije, koja obuhvata sindikalno organizovanje radnika, bazirajući se na njihovo delovanje prema instituciji, profilu rada i pružene usluge,</p> <p>1.8.“Sindikalna Federacija”(SF) je sindikalna organizacija sastavljena od sindikalnih podružnica, sekcija dobrovoljno učlanjenih, koja ima za cilj zaštitu interesa određene grupacije radnika.</p> <p>1.9.“Sindikalna Konfederacija”je sindikalna organizacija dobrovoljnog ujedinjenja sindikalnih federacija, u cilju ostvarenja i zaštite ineteresa sindikalnih članova.</p> <p>1.10 “MRSZ”- je Ministarstvo Rada i Socijalne Zaštite (MRSZ)</p> <p>1.11 “MOR” je Međunarodna Organizacija.Rada</p> <p>1.12 “ICFTU” su Međunarodne Konfederacije Slobodnih Sindikata.</p>	<p>1.7. „Unit Trade Section” is part of the organizational structure of Federation which includes Trade Union organization of workers based on their activity according to the institution, the profile of work and service provided;</p> <p>1.8. "Trade Union Federation" is Trade Union organization is composed of associations, sections of the union members voluntarily, which aims to protect the interests of certain group of workers:</p> <p>1.9. Confederation of the Trade Union " is Trade Union organization of the union voluntarily of the trade union federation aims of the realization and protection of the interests of the trade union member:</p> <p>1.10. "MPMS" is the Ministry of Labor and Social Welfare (MLSW);</p> <p>1.11. "ILO" is the International Labor Organization;</p> <p>1.12. "ICFTU" are the International Confederation of Free Trade Unions;</p>
---	--	---



<p>1.13. “ETUC” - janë Konfederatat Evropiane të Sindikatave të Lira.</p> <p>1.14 “Sindikata” përfaqësuese është organizata sindikale m numër më të madhë të anëtarëve të punësuar e nivelit përkatës .</p> <p style="text-align: center;">Neni 3 E drejta për bashkim</p> <p>1. Punëmarrësit kanë të drejtë sipas vullnetit të tyre të themelojnë organizata sindikale dhe të anëtarësohen dhe bashkohen në to, sipas këtij Ligji, Statutit Sindikal dhe standardeve ndërkombëtare sindikale dhe Konventave Ndërkombëtare të ONP-së.</p> <p>2. Punëmarrësit kanë të drejtë pa kurrfarë dallimi sipas vullnetit të tyre të formojnë organizata sindikale dhe të bashkohen në federata dhe konfederata sipas kushteve dhe parimeve të përcaktuara në aktet e organizatës sindikale;</p> <p>3. Organizatat sindikale sipas paragrafit 1 dhe 2 të këtij neni mund të themelohen pa kurrfarë pëlqimi nga autoritetet qeveritare dhe punëdhënësit.</p>	<p>1.13 “ETUC” su Evropske Slobodne Konfederacije”.</p> <p>1.14 “Reprezantivni sindikat” smatra se organizacija dotičnog nivoa organizovanja (sindikalne podružnice, sindikalne federacije ili konfederacije)</p> <p style="text-align: center;">Član 3 Pravo na ujedinjenje</p> <p>1. Posloprimaoci imaju pravo, prema njihovoj volji, osnivati organizacije sindikata i da se učlanjuju i ujedinjuju u njima , prema ovom Zakonu, Sindikalnom Statutu i međunarodnim sindikalnim standardima i međunarodnim konvencijama MOR-a..</p> <p>2. Posloprimoci imaju pravo, da bez ikakve razlike osnivaju sindikalne organizacije i da se ujedinjuju u federacije i konfederacije prema uslovima i pravilima određenim u aktovima sindikalne organizacije..</p> <p>3. Sindikalne organizacije prema stavu 1 i 2 ovog člana, mogu se osnivati bez ikakve saglasnosti vladinih autoriteta i poslodavaoca.</p>	<p>1:13. “ETUC” are the European Confederation of Free Trade Unions</p> <p>“Trade Unions ” representative is the Trade Union organization with the higher number of the members employed in the appropriate level.</p> <p style="text-align: center;">Article 3 The right for the union</p> <p>1. Employees are entitled under they will of their organizations to establish and join Trade Unions and join them, according to this Law, Trade Union Statute and international standards and International Conventions of the ILO's.</p> <p>2. Employees are entitled without any difference according to their will to form and join trade union organizations in the federation and the Confederation under the conditions and principles laid down in acts of union organization;</p> <p>3. A trade union organizations under paragraph (1) and two (2) of this article can be established without approval of government authorities and employers.</p>
---	---	---



<p style="text-align: center;">Neni 4 E drejta për anëtarësim në organizatë sindikale</p> <p>1. I punësuar vendos lirishëm për antarësimin në organizatë sindikale.</p> <p>2. Askush nuk duhet të jetë i diskriminuar, apo ti cenohen të drejtat e të punësuarit për shkak të anëtarësimit, mosanëtarësimit në organizatë sindikale, për aktivitet sindikal në organizatën sindikale.</p> <p>3. Anëtarë i sindikatës nuk mund të jetë punëdhënësi i sektorit privat.</p> <p>4. Autoritetet qeveritare, nuk mund të ndërhyjnë në kufizimin e të drejtave dhe lirive sindikale ndaj të punësuarve apo të pengojnë ushtrimin e lirshëm të aktiviteteve në sindikata.</p>	<p style="text-align: center;">Član 4 Pravo na učlanjenje u sindikalnoj Organizaciji</p> <p>1. Zaposleni slobodno odlučuje za učlanjenje u sindikalnoj organizaciji.</p> <p>2. Niko ne treba biti diskriminiran ili da mu se povrede prava zapošlenja zbog učlanjenja, neučlanjenja u sindikalnoj organizaciji za sindikalnu aktivnost u sindikalnoj organizaciji.</p> <p>3. Član sindikata ne može biti posodavac u privatnom sektoru.</p> <p>4. Vladini autoriteti, ne mogu se uplitatiti u ograničenju sindikalnih prava i slobode prema zaposlenom ili ometati slobodno delovanje sindikalnih aktivnosti.</p>	<p style="text-align: center;">Article 4 The right for the membership in the syndicate organization</p> <p>1. The employee freely decides for the membership in the union organization.</p> <p>2. Nobody should be discriminated against, or to violate the rights of employees because of membership, non entrée in the union organization for the trade union activity in the union organization.</p> <p>3. Member of union can no be employers in private sector</p> <p>4. The government can not intervene to limit the freedoms and rights to union employees, or impede the exercise of freely in union activities.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 5 Organizatat me veprimtari të ndryshme</p> <p>1. Organizatat sindikale mund të themelohen sipas veprimtarive të njëjta,</p>	<p style="text-align: center;">Član 5 Organizacije sa raznim delatnostima</p> <p>1. Sindikalne organizacije mogu se zasnivati prema istim delatnostima , ili prema raznim</p>	<p style="text-align: center;">Article 5 Organizations with different activities</p> <p>1. Organizations may be established according to the union of the same</p>



<p>ose sipas veprimtarive të ndryshme në të cilat ndërlidhen interesat e punëmarrësve;</p> <p>2. Organizatat sindikale me veprimtari të njëjtë dhe me veprimtari të ndryshme kanë të drejtë të bashkohen dhe të bashkëpunojnë me organizatat sindikale ndërkombëtare, të themeluara për interesat dhe të drejtat e përbashkëta të punëmarrësve.</p> <p style="text-align: center;">Neni 6 Themelimi i organizatave sindikale</p> <p>1. Të punësuarëve i'u garantohet liria e organizimit dhe veprimit sindikal.</p> <p>2. Sindikatat themelohen për mbrojtjen e të drejtave të punëmarrësve dhe lirive sindikale.</p> <p>3. Të punësuarit kanë të drejtë pa kurrfarë dallimi, në bazë të vullnetit të lirë, të themelojnë sindikatën dhe të anëtarësohen në të, sipas kushteve të cilat janë të përcaktuara me këtë Ligj dhe Statut .</p> <p>4. Organizatat sindikale kanë të drejtë, që aktivitetin e tyre ta realizojnë në pajtim me aktet normative, të zgjedhin</p>	<p>delatnostima u kojima se povezuju interesi posloprimalaca.</p> <p>2. Sindikalne organizacije sa istim ili raznim delatnostima imaju pravo da se ujednjiju i sarađuju sa međunarodnim sindikalnim organizacijama osnivane za zajedničke interese i prava poslodavaoca.</p> <p style="text-align: center;">Član 6 Osnivanje organizacije posloprimalaca</p> <p>1.Zaposlenima se garantuje sloboda organizovanja i sindikalnog delovanja.</p> <p>2.Sindikati se osnivaju za zaštitu prava posloprimalaca i sindiaklnih sloboda.</p> <p>3. Zaposleni imaju pravo bez ikakve razlike na osnovu dobrevolje , da osnivaju sindikate i da se učlanuju u njima, prema uslovima koji su određeni sa ovim Zakonom , Statutom i drugim zakonskim odredbama.</p> <p>4. Sindikalne Organizacije imaju pravo da svoje aktivnosti realizuju u skladu sa normativnim aktima , da dobrovoljno izaberu</p>	<p>activities, or activities in which different interests related employers.</p> <p>2. Trade Union organizations with the same event with different activities and have the right to unite and cooperate with international Trade Union organizations established for the interests and rights of common employers.</p> <p style="text-align: center;">Article 6 Establishment of the Trade Union organizations</p> <p>1.Employed i'u guaranteed freedom of association and Trade Union action.</p> <p>2. Establishment of the Trade Unions to protect rights and freedoms Union employers.</p> <p>3. Employees are entitled without any difference, on the basis of free will, to establish union and join in, under conditions which are determined by this Law and Statute.</p> <p>4. Trade Union organizations are entitled to their activity to achieve in accordance with normative acts, voluntarily choose their</p>
---	--	--



<p>vullnetarisht përfaqësuesit e tyre, të organizojnë administratën, të zhvillojnë aktivitetet sindikale dhe të hartojnë programe sindikale.</p>	<p>njihove përfaqësuesit, të organizojnë administratën, të zhvillojnë aktivitetet sindikale dhe të hartojnë programe sindikale.</p>	<p>representatives, to organize the administration, conduct Trade Union activities and develop programs of the Trade Union.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 7 Krijimi i kushteve për veprim sindikal nga punëdhënsi</p>	<p style="text-align: center;">Član 7 Stvaranje uslova za sindikalnu delovanje od strane poslodavca</p>	<p style="text-align: center;">Article 7 Creating the conditions for Trade Union action by the employer</p>
<p>1. Punëdhënsi të krijojë kushte dhe lehtësira të nevojshme për përfaqësuesit e zgjedhur të organizatave sindikale, për veprim sindikal të punëmarrësve;</p> <p>2. Për krijimin e kushteve të volitshme për veprim sindikal, punëdhënsi duhet të angazhohet në:</p> <p>2.1. Lejimin e qarkullimit në mjediset e ambientit të punës;</p> <p>2.2. Lejimin e shpërndarjes së njoftimeve, broshurave, publikimeve dhe dokumenteve të tjera të organizatës sindikale për aktivitetet sindikale;</p> <p>2.3. Sigurimin e kohës së nevojshme për aktivitet sindikal brenda dhe jashtë vendit;</p>	<p>1. Poslodavac stvara uslove i potrebne olakšice za izabrane predstavnike sindikalnih organizacija, za sindikalno delovanje posloprimalaca.</p> <p>2. Za stvaranje povoljnih uslova za sindikalno delovanje treba se angažovati u:</p> <p>2.1. Dozvola za kretanje u radnu sredinu;</p> <p>2.2. Dozvola za rasturanje obaveštenja, brošura, publikacija i drugih dokumenta sindikalne organizacije o sindikalnim aktivnostima ;</p> <p>2.3. Obezbeđenje potrebnog vremena za sindikalne aktivnosti unutar i van zemlje;</p>	<p>1. Employer to create conditions and facilities necessary for the elected representatives of the Trade Union organizations for the Trade Union action to employers ;</p> <p>2. For creating favorable conditions for Trade Union action, the employer must engage in:</p> <p>2.1. Allowing movement in work environments;</p> <p>2.2. Allowing the distribution of reports, brochures, publications and other documents of Trade Union organization for union activities;</p> <p>2.3. Providing the time needed for Trade Union activity inside and outside the country;</p>



<p>2.4. Krijimin dhe ofrimin e lehtësirave për grumbullimin e mjeteve të kuotizimit si dhe,</p> <p>2.5. Krijimin e kushteve optimale për organizimin e mbledhjeve dhe takimeve të ndryshme sindikale.</p> <p style="text-align: center;">Neni 8 Qëllimi i themelimit të sindikatës</p> <p>1. Qëllimi kryesor i themelimit të sindikatave është:</p> <p>1.1. Krijimi i kushteve dhe standardeve më të mira të punës së punëmarrësve,</p> <p>1.2. Mbrojtja e të drejtave ligjore ekonomike, sociale, profesionale, industriale për punëmarrësit,</p> <p>1.3. Avancimi dhe zhvillimi i dialogimit social mes partnerëve social,</p> <p>1.4. Eliminimi i formave të diskriminimit etnik, racor, fetar, gjinor, politik, kulturor, sindikal, etj. dhe</p> <p>1.5. Zbatimi i drejtë dhe i plotë i</p>	<p>2.4. Ostvarivanje i pružanje olakšica za prikupljnja doprinosnih sredstva;</p> <p>2.5. Ostvarenje optimalnih uslova za organizovanje raznih sindikalnih sastanka i susreta ;</p> <p style="text-align: center;">Član 8 Cilj osnivanja sindikate</p> <p>1. Glavni cilj osnivanja sindikata je :</p> <p>1.1. Stvaranje boljih radnih i standardnih uslova posloprimoco,</p> <p>1.2. Zaštita ekonomskih, socijalnih, stručnih, industriskih , socijalnih prava za posloprimaoce.,</p> <p>1.3. Unapredjenje i razvijanje socijalnog dijaloga između socijalnih partnera,</p> <p>1.4. Eliminisanje oblika etničke, rasne , veske , polne, političke , kulturne , sindikalne diskriminacije itd.</p> <p>1.5. Pravilno i potpuno sprovođenje</p>	<p>2.4. Creation and provision of facilities collection tools and coatization,</p> <p>2.5. Optimal Creation of conditions for organizing meetings and meetings of various Trade Unions.</p> <p style="text-align: center;">Article 8 The goal of establishing union</p> <p>1. The main purpose of the establishment of Trade Unions is:</p> <p>1.1. Creating conditions and better Standards of work employers;</p> <p>1.2. Protecting the legal rights economic, social, professional, industrial and social Employees;</p> <p>1.3. Promotion and development of social Dialogue between social partners;</p> <p>1.4. Elimination of forms of ethnic discrimination, racial, religious, gender, Political, cultural, trade union, etc, and;</p> <p>1.5 Implementation of fair and full</p>
---	--	---



<p>legjisalcionit të aplikueshëm.</p> <p>2. Me qëllim të realizimit të interesave të njëjta si dhe fuqizimit të sindikatës për avancimin dhe zhvillimin e dialogut social me partnerët social, sindikatat mund të organizohen në vijën vertikale në Shoqata, Federata dhe Konfederata Sindikale.</p> <p style="text-align: center;">Neni 9 Anëtarësimi në sindikatë</p> <p>1. Anëtar i sindikatës mund të jetë çdo i punësuar që sipas Ligjit në fuqi ka plotësuar moshën e punësimit, përveçë punëdhënsit.</p> <p>2. Anëtarësimi në sindikatë bëhet sipas vullnetit të lirë të punëmarrësit.</p> <p>3. Gjatë aplikimit për anëtarësim duhet të jepet deklarata me shkrim, si dhe të plotësohet formulari i cili duhet të ketë emrin dhe mbiemrin, gjininë, ditëlindjen, vendbanimin, adresën, profesionin, vendin e punës dhe nënshkrimin e anëtarit.</p> <p>4. Anëtarit të sindikatës i jepet kartela e anëtarësisë, si dëshmi për anëtarësim.</p>	<p>primenjene Legislative .</p> <p>2. Sa namerom ostvarenja jednakih interesa i osnaženju sindikata za unapredjenje i razvijanje socijalnog dijaloga sa socijalnim partnerima, sindikati mogu se organizovati u vertikalnoj liniji u Udruženje, u sindikalnoj Federaciji i Konfederaciji.</p> <p style="text-align: center;">Član 9 Učlanjenje u sindikatu</p> <p>1. Član sindikate može biti svaki zaposlen koji prema Zakonu na snazi navršio godine za zaposlenje, osim poslodavaoca.</p> <p>2. Učlanjenje u sindikati radi se prema slobodnoj volji zaposlenog.</p> <p>3. Prilikom aplikacije za učlanjenje daje se pismena izjava , kao i popunjena se formular koji treba imati ime i prezime , pol ,datum rođenja , prebivalište ,adresu , profesiju radno mesto i potpis člana.</p> <p>4. Članu sindikate kao dokaz za učlanjenje daje se članska kartica.</p>	<p>Legislation applicable.</p> <p>2. With the aim of achieving the same interests and strengthening the union for the advancement and development of social dialogue with social partners, unions can be organized in vertical line in the Association, the Federation and the Trade Union Confederation.</p> <p style="text-align: center;">Article 9 Membership in the union</p> <p>1. Member of union can be employed according to any law in force has met the age of employment, accept the employer.</p> <p>2. Membership in the trade union will be by free willing of the employees.</p> <p>3. During the application for membership must be given written statements, and completed form which must be the name and surname, gender, birthday, residence, address, profession, place of work and the signing of the member.</p> <p>4. Trade Union member is given membership cards as proof of membership.</p>
--	--	---



<p>5. Forma dhe përmbajtja e kartelës së anwtaresise eshte unike per te gjithë anetaret e sindikates e cila caktohet sipas Statutit të Federatave përkatëse.</p> <p>6. Anëtari i sindikatës është i obliguar të paguajë rregullisht anëtarësinë mujore sindikale, në shumën të cilën e cakton organi kompetent i sindikatës.</p> <p>7. Anëtari i një sindikate, nuk mund të jetë njëkohësisht edhe anëtar i sindikate tjetër.</p> <p>8. Me nënshkrimin personal të deklaratës për anëtarësim nga të punësuarit, krijohen raporte të të drejtave dhe detyrimeve për anëtarin e sindikatës sipas Statutit.</p> <p style="text-align: center;">Neni 10 Zgjedhjet në sindikatë</p> <p>1. Të gjithë anëtarët e sindikatës kanë të drejtë të jenë zgjedhës dhe të zgjedhur, përveqë anëtarëve të cilët ushtrojnë pozita menaxheriale ose poste vendimmarrese partiake.</p>	<p>5. Oblik i sadržina kartice učlanjenja je jedinstvena za sve članove sindikata koja se određuje prema Statutu dotične Federacije.</p> <p>6. Član sindikata je obavezan da plaća redovno sindikalno mesečno članarinu u visini koju određuje nadležni organ sindikate.</p> <p>7. Član jednog sindikata, ne može da bude istovremeno i član drugog sindikata.</p> <p>8. Sa svojeručnim potpisom izjave za učlanjenje , od strane zapošlenog , stvaraju se odnosi za prava i odgovornosti članova sindikata na osnovu Statuta.</p> <p style="text-align: center;">Član 10 Izbori u sindikatu</p> <p>1. Svi članovi sindikate imaju pravo da biraju i da budu izabrani, osim člnova koju obavljaju menđjerske položaje ili položaje donošenja partiskih odluka.</p>	<p>5. Form and content of the membership card is unique to all members of the union which appointed under the Federations Status concernend.</p> <p>6.The Trade Union member is obliged to pay regular monthly union membership in the amount of which determines the competent authority of the union.</p> <p>7. A member of a union can not be also members of another union.</p> <p>8. With the signing of a personal statement for membership of the employees, create reports of rights and obligations for member unions by the Status.</p> <p style="text-align: center;">Article 10 Trade Union elections</p> <p>1. All members of the union have the right to be selective and choose, except the members who exercise managerial positions or partisan decision-making positions .</p>
--	--	--



<p>2. Vota në zgjedhjet sindikale është personale dhe e drejtë e çdo anëtari, është e lirë dhe pa imponime, e cila mund të jetë e hapur apo e fshehtë.</p> <p>3. Anëtarët e sindikatës duhet të respektojnë njëri-tjetrin, t'i respektojnë bindjet e tyre në aspektin politik, ideologjik, fetar, etnik, etj.</p> <p>4. Anëtarët e zgjedhur mund të japin dorëheqje apo të shkarkohen nga detyra nga organi i cili i ka zgjedhur ne pajtim me dispozitat ligjore.</p> <p style="text-align: center;">Neni 11 Pushimi i anëtarësisë sindikale</p> <p>1. Anëtarit të sindikatës do t'i pushojë anëtarësia sipas Ligjit dhe Statutit Sindikal në këto raste:</p> <p>1.1.Kur anëtari largohet nga organizata sindikale me vullnet të shprehur me deklaratë me shkrim,</p> <p>1.2.Kur anëtari vepron në kundërshtim me Ligjin, Statutin dhe aktet e tjera</p>	<p>2.Glas na sindikalnim izborima je personalno i pravo svakog člana ,slobodna i bez prisiljenosti , koja može biti javna ili tajna.</p> <p>3. Članovi sindikata treba ispoštovati jedan drugog , treba i poštovati njihova ubeđenja u političkom , ideološkom , verskom ,etničkom aspektu itd.</p> <p>4. Izabrani članovi mogu dati ostavku ili se razrešiti sa dužnosti od strane organa koji ih je izabrao saglasno sa zakonskim odredbama.</p> <p style="text-align: center;">Član 11 Prestanje sindikalnog članstva</p> <p>1.Sindikalnom članu prestati će mu članstvo prema Zakonu i Sindikalnom Statutu u ovim slučajevima :</p> <p>1.1.Kad se član udalji iz organizacije dobrovoljno izražene preko pismene izjave;</p> <p>1.2.Kada član deluje suprotno sa Zakonom, Statutom i drugim sindikalnim aktima;</p>	<p>2. Votes in union elections is a personal right of each member is free and without imposition, which can be open or secret.</p> <p>3. Members of the union must respect each other, to respect their beliefs in the political, ideological, religious, ethnic etc.</p> <p>4. Members may choose to resign or be removed from office by the body which has elected in accordance with legal provisions.</p> <p style="text-align: center;">Article 11 Annual Leave of the union membership</p> <p>1. Member of the union membership will cease under the Trade Union Law and the statutes in the following cases:</p> <p>1.1.When member leaves the union with the will expressed by the written statement;</p> <p>1.2. When a member acts contrary to the Law, Statute and other acts of the union;</p>
--	---	--



<p>sindikale, 1.3.Kur anëtarë nuk e paguan anëtarësinë tre muaj me radhë, 1.4. Kur anëtarë vdes. 2. Shoqata sindikale e cila nuk i kryen detyrimet e kuotizimit apo detyrimet e tjera ligjore dhe statutare, përjashtohet nga Federata Sindikale; 3. Federata Sindikale e cila nuk i kryen detyrimet e kuotizimit apo detyrimet e tjera ligjore dhe statutare, përjashtohet nga Konfederata Sindikale; 4. Të dhënat nga paragrafi 2, 3 të këtij neni, do t'i konstatojë shërbimi kompetent financiar i Federatës, përkatësisht Konfederatës Sindikale.</p>	<p>1.3. Kada član ne isplačuje članarinu tri meseca uzastopno. 1.4. Kada član umire. 2. Sindikalna podružnica koja ne izvršava obaveze kuotiziranja ili druge zakonske i statutarne obaveze udaljava se sa Sindikalne Federacije; 3. Sindikalna Federacija koja ne izvršava obaveze kuotiziranja/plaćanja članarine ili druge zakonske i statutarne obaveze, može se udaljivati sa Sindikalne Konfederacije . 4. Podaci sa paragrafa 2, 3 ovog člana utvrđiče nadležna Financijska služba, Federacije odnosno Sindikalne Konfederacije.</p>	<p>1.3. When a member does not pay membership three months in a row; 1.4. When a member dies. 2. Association union, which carried no obligations quotaizing or other legal obligations and statutory excluded from trade union federation. 3. Federation union, which carried no obligations quotaizing or other legal obligations and statutory, can be excluded from the Trade Union Confederation. 4. The data from paragraph 2 of this Article 3, shall ascertain the financial competent service of the Federation, ie Trade Union Confederation.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 12 Kushtet dhe kriteret për regjistrimin e sindikatave</p> <p>1.Organizatat e punëtorëve (Shoqata, Federata dhe Konfederata Sindikale) për zyrtarizimin e fushveprimit të tyre, duhet të aplikojnë për regjistrim në organin përgjegjës të Ministrisë së Punës dhe</p>	<p style="text-align: center;">Član 12 Uslovi i kriterijumi za upis sindikata</p> <p>1.Organizacije radnika (Podružnica, Federacije i Konfederacija)za njihovo službeno delovanje , treba aplicirati za upis u odgovornom organu Ministarstva Rada i Socijalne Zaštite.</p>	<p style="text-align: center;">Article 12 Conditions and criteria for registration of Trade Unions</p> <p>1.Workers Organizations (Association Federation and Trade Union Confederation) to formalize the jurisdiction thereof, should apply for the register in the responsibility body of Ministry of Labor</p>



Mirëqenies Sociale.		and Social Welfare.
<p>2. Shoqata Sindikale, si njësi themelore organizative, mund të regjistrohet në MPMS, nëse ka së paku njëzet e pesë (25) anëtarë sindikal.</p> <p>3. Federata Sindikale, mund të regjistrohet në MPMS-ë, nëse në kuadër të saj ka së paku dy (2) shoqata sindikale të veprimtarive të njëjta ose të ngjashme anëtarësia e të cilave është së paku 10% e të punësuarve në nivel të vendit.</p> <p>4. Konfederata Sindikale, mund të regjistrohet në MPMS-ë, nëse në kuadër të saj veprojnë së paku dy (2) Federata Sindikale të veprimtarive të ndryshme, anëtarësia e të cilave është së paku 10% e të punësuarve në nivel të vendit.</p> <p>5. Sindikatat mund ta fillojnë dhe zhvillojnë aktivitetin e vet, vetëm pasi të jenë regjistruar në MPMS-ë.</p>	<p>2. Sindikalna podružnica , kao osnovne jedinice, može da se registruje u MRSZ-u, , ako najmanje ima dvadesetpet (25) sindikalnih članova.</p> <p>3. Sindikalna Federacija , može se upisati u MRSZ-u , oko u njenom satavu/okviru ima najmanje dve (2) sindikalne podružnice istih ili sličnih delatnosti, čiji je članstvo najmanje 10% zaposlenih na nivou zemlje.</p> <p>4. Sindikalna Konfederacija, može se upisati u MRSZ-u, ako u svom okviru ima najmanje dva (2) Sindikalnih Federacija raznih delatnosti, čiji je članstvo najmanje 10% zaposlenih na nivou zemlje.</p> <p>5.Sindikati mogu da počinju da razvijaju svoju aktivnost samo posle upisa u MRSZ-u.</p>	<p>2. Trade Union Association, as the basic organizational unit, may be registered in MLSW if there is at least twenty-five (25) Trade Union members.</p> <p>3. Trade Union Federation may be registered in MLSW-s, if it is within at least two (2) associations of trade union activities of the same or similar membership of which is at least 10% of employees at the country level .</p> <p>4 . Trade Union Confederation, may be registered in MLSW-s, if in the context of its work at least two (2) Federation of Trade Union activities, membership of which is at least 10% of employees at the country level.</p> <p>5. Unions can start and develop its activity, since only be registered in MLSW-s.</p>
<p>Neni 13 Dokumentacioni i nevojshëm për regjistrim</p>	<p>Član13 Potrebna dokumentacija za upis</p>	<p>Article 13 Necessary Documents for registration</p>
<p>1. Sindikata në cilësinë e Shoqatës,</p>	<p>1. Sindikata u svojstvu Podružnice</p>	<p>1. Union in the quality of the Association,</p>



<p>Federatës apo të Konfederatës me rastin e aplikimit për t'u regjistruar në MPMS-ë, krahas kërkesës me shkrim duhet të prezentojë edhe këtë dokumentacion:</p> <p>1.1. Statutin e Sindikatës (Shoqatës, Federatës apo të Konfederatës);</p> <p>1.2. Procesverbalin e mbledhjes konstitutive të sindikatës;</p> <p>1.3. Dokumentin për emërtimin, selinë, dhe llogon e sindikatës;</p> <p>1.4. Regjistrin e anëtarëve sindikal, duke përfshirë emrin dhe mbiemrin, ditëlindjen, numrin e letërnjoftimit, nënshkrimet dhe adresat e anëtarëve sindikal;</p> <p>1.5. Deklaratat për anëtarësim të anëtarëve sindikal në sindikatë;</p> <p>1.6. Të dhënat e sakta për udhëheqjen sindikale, duke përfshirë emrin dhe mbiemrin, ditëlindjen, numrin e letërnjoftimit, telefonit dhe nënshkrimet e anëtarëve të udhëheqësisë sindikale;</p> <p>1.7. Emërtimin e sindikatës i cili nuk duhet të jetë i njëjtë me sindikatat e</p>	<p>„Federacije ili Konfederacije prilikom apliciranja za upis u MRSZ , pored pismenog zahteva treba priložiti i ovu dokumentaciju:</p> <p>1.1.Statut sindikata (Podružnice, federacije i konfederacije);</p> <p>1.2 Zapisnik o konstitutivnom sastanku sindikata;</p> <p>1.3 Dokumentat za naziv , sedište i logo sindikata;</p> <p>1.4 Spisak sindikalnih članova ,obuhvativši ime, prezime ,datum rođenja i broj lične karte, potpise i adrese sindikalnih članova;</p> <p>1.5.Pismene Izjave za učlanjenje sindikalnih članova u sindikatu;</p> <p>1.6. Tačni podaci za rukovodstvo sindikata, obuhvativši ime ,prezime ,datum rođenja ,broj lične karte ,telefona ,i potpise članova sindikalnog rukovodstva i</p> <p>1.7. Naziv sindikata koji ne može biti isti sa sindikatama upisanih u MRSZ-u.</p>	<p>Federation or Confederation with the application to enroll in MLSW, along with written request must present this documentation:</p> <p>1.1. Statut of the Union (Association, Federation or Confederation);</p> <p>1.2 . Record collection of constituent unions;</p> <p>1.3. Paper for the title, headquarters, and union;</p> <p>1.4. Register of Trade Union members, including name, surname, birthday, number of identification card, signatures and addresses of Trade Union members;</p> <p>Statements for membership of Trade Union members in the union;</p> <p>1.6. Accurate data for Trade Union leadership, including name, surname, birthday, identification card number, telephone and signatures of members of the union leadership;</p> <p>1.7. Rename the union which should not be the same with the registered Trade</p>
--	---	--



<p>regjistruara në MPMS-ë;</p> <p>1.8. Ministria në raste të veçanta për verifikim, mund të kërkojë vërfikimin e deklaratave të anëtarëve sindikal.</p> <p style="text-align: center;">Neni 14 Procedurat e regjistrimit</p> <p>1. Kërkesa për regjistrimin e sindikatës së bashku me dokumentacionin e nevojshëm, parashtrohet në organin përgjegjës për regjistrimin e sindikatave në MPMS-ë.</p> <p>2. Organi përgjegjës i MPMS-së, nëse vlerëson se janë përmbushur kushtet dhe kriteret për regjistrim të përcaktuara me këtë Ligj dhe dispozitat e tjera pozitive, në afat prej 30 ditësh nga dita e aplikimit për regjistrim, nxjerr vendim në formë të shkruar, për regjistrimin e sindikatës.</p> <p>3. Organi përgjegjës i MPMS-së, kur vlerëson se ka mangësi në dokumentacion, kërkon nga përfaqësuesi i organizatës sindikale në afat prej 8 ditësh nga dita e pranimit të kërkesës, të ofrojë dokumentacion shtesë me qëllim që të përmbushen kushtet dhe kriteret për regjistrim, të përcaktuara me këtë Ligj dhe</p>	<p>1.8. Ministarstvo u posebnim slučajevima za verifikovanje, može da zahteva verifikaciju izjava sindikalnih članova.</p> <p style="text-align: center;">Član 14 Procedure upisa</p> <p>1. Zahtev za upis sindikata zajedno sa potrebnom dokumentacijom podnosi se kod nadležnog organa za upis sindikata u MRSZ-u.</p> <p>2. Nadležni organ MRSZ, ako procenjuje da su ispunjeni uslovi i kriterijumi za upis, koji su određeni sa ovim Zakonom i i drugim pozitivnim odredbama, u roku od 30 dana od dana apliciranja za upis donosi rešenje u pismenom formi za upis sindikata.</p> <p>3. Nadležni organ MRSZ-te , kada procenjuje da ima nedostatke u dokumentaciji ,traži od strane predstavnika sindikalne organizacije da u roku od 8 dana, od dana prijema zahteva ,da priloži dodatnu dokumentaciju sa namerom da se ispune Uslovi i kriterijumi za upis , koji suutvrdjeni sa ovim Zakonom i drugim zakonskim odredbama.</p>	<p>Unions in MLSW.</p> <p>1.8.Ministry in specially cases for verification, may require the verification statements by the Trade Union members.</p> <p style="text-align: center;">Article14 Registration Procedure</p> <p>1. Application for registration of unions along with the necessary documentation submitted in the body responsible for registration of Trade Unions in MLSW.</p> <p>2. Body responsible MLSW estimates that if the conditions are met and the criteria for registration set by the provisions of this Law and other positive, the period of 30 days from the date of application for registration, issue a decision in writing, for registration of the union.</p> <p>3. Body responsible MLSW's praises when it has shortcomings in documentation, requiring the representative union organization in the period of 8 days from the day of receipt of the request, provide additional documentation in order to meet conditions and criteria for registration, set with this Law and other legal provisions..</p>
--	---	---



<p>dispozitat e tjera ligjore.</p> <p>4. Në rastet kur sindikata nuk i plotëson kushtet dhe kriteret e përcaktuara për regjistrim, të përcaktuara me Ligj, organi përgjegjës i MPMS-së nxjerr vendim për refuzimin e regjistrimit të sindikatës, duke informuar aplikuesin për arsyet e refuzimit.</p> <p>5. Kundër vendimit të MPMS-së, pala e pakënaqur, në afat prej 30 ditësh, mund të ushtrojë padi për fillimin e kontestit administrativ pranë Gjykatës kompetente, nga dita e pranimit të vendimit.</p> <p>6. Ministria do të publikojë në Gazetën Zyrtare, listën e sindikatave të regjistruara .</p> <p style="text-align: center;">Neni 15 E drejta e sindikatës pas regjistrimit</p> <p>1. Pas regjistrimit, sindikata ka të drejtë:</p> <p>1.1. T'i gëzojë të gjitha të drejtat e një personi juridik, në pajtim me dispozitat ligjore;</p>	<p>4. U slučajevima kad sindikat ne ispunjava uslove i kritererijume za upis određene sa Zakonom , nadležni organ MRSZ-a ,donosi rešenje za odbijanje upisa sindikata ,obaveštavajući aplikanta za razloge odbijanja.</p> <p>5. Protiv rešenja MRSZ-a kao administrativni organ drugog stepena ,nezadovoljna stranka ,u roku od 30dana od dana prijema rešenja.,može podneti tužbu za početak administrativnog spora u Nadležnom Sudu .</p> <p>6. Ministarstvo objaviče u Službenom Listu spisak za upis sindikata.</p> <p style="text-align: center;">Član15 Pravo Sindikata za upis</p> <p>1. Posle upisa ,sindikata ima pravo:</p> <p>1.1.Da ostvaruje sva prava jedne pravne osobe, u skladu sa zakonskim odredbama.</p>	<p>4. In cases where the union does not meet the conditions and criteria specified for registration, as defined by law, the body responsible MLSW issue a decision for refusal of registration of the union, informing applicants of the reasons for refusal.</p> <p>5. MLSW against the decision of the party unhappy, in a period of 30 days, can exercise suit for starting competent Court administrative dispute, the date of receipt of the decision.</p> <p>6. The Ministry will publish in the Official Gazette the list of registered Trade Union</p> <p style="text-align: center;">Article 15 The right of union after registration</p> <p>1. After the registration, the union has the right:</p> <p>1.1.To enjoys all the rights of a legal Person , in accordance with legal provisons;</p>
--	--	---



<p>1.2. T'i përfaqësojë anëtarët e vet para punëdhënësve dhe autoriteteve publike në lidhje me çdo çështje që përfshin negociatat kolektive për të punësuarit, veçmas në avancimin e dialogut social, të drejtave ekonomike e sociale, nga marrëdhënia e punës;</p> <p>1.3. T'i administrojë mjetet e saj për mbrojtjen e të drejtave të punëmarrësve.</p> <p style="text-align: center;">Neni 16 Legjitimiteti sindikal</p> <p>1. Sindikata e regjistruar do të ketë cilësinë e personit juridik, me të drejtat dhe detyrat e caktuara me Ligj, Statutin e Sindikatës dhe Konventat Ndërkombëtare të ONP-së.</p> <p>2. Sindikata duhet të ketë llogon e saj e cila do të jetë e graviruar në vulë dhe është e ndaluar të përdoret nga sindikatat e tjera.</p> <p>3. Sindikatën e përfaqëson kryetari i Sindikatës.</p> <p>4. Sindikata duhet të ketë konton bankare</p>	<p>1.2. Zastupiti svoje članove pred poslodavcima i javnih autoriteta u vezi sa pitanjima koje obuhvataju kolektivne pregovore za zaposlene, u posebno zaunapredjenje socijalnog dijaloga, ekonomskih i socijalnih prava iz radnog odnosa.</p> <p>1.3. Administrirati sa svojim sredstvima za zaštitu prava zapošlenima.</p> <p style="text-align: center;">Član 16 Sindikalni Legitimitet</p> <p>1. Upisani sindikat imat če svostvo pravnog lica ,sa , sa pravima i određenim zadacima , Zakonskim i Statutom, Međunarodnim Konvencijama MRO –je .</p> <p>2. Sindikata treba da imaju svoj logo, koja mora biti gravirana u pečatu i zabranjeno je upotrebiti se od drugih sindikata.</p> <p>3. Sindikatu zastupa predsednik Sindikata.</p> <p>4. Sindikata mora imati bankarski račun sa</p>	<p>1.2. To represent its members before employers and public authorities in connection with any matter involving collective negotiations for employees, particularly in the promotion of social dialogue, economic and social rights, the labor relations;</p> <p>To manage its resources for protecting the rights of employer's.</p> <p style="text-align: center;">Article 16 Legitimacy of the Trade Union</p> <p>1. Registered Trade Union shall have the quality of the legal person, with rights and duties specified by law, the Statute of the International Union Conventions and the ILO.</p> <p>2. The union should have its harangue which will be engraving stamp and it is forbidden to be used by other unions.</p> <p>3. The chairman of the union representing the Union.</p> <p>4. The union should be the bank account</p>
--	---	--



<p>me autorizim, për financimin e veprimtarisë sindikale.</p> <p style="text-align: center;">Neni 17 Organet e sindikatës</p> <p>1.Sindikatat zgjedhin dhe formojnë organet e veta në pajtim me Statutin dhe aktet e tjera sindikale.</p> <p>2.Organet e sindikatës kryejnë veprimtarinë e tyre sipas Ligjit, Statutit, Konventave Ndërkombëtare dhe parimeve ndërkombëtare sindikale të ICFTU-së dhe ETUC-së</p> <p style="text-align: center;">Neni 18 Rregullimi i fushëveprimit sindikal</p> <p>1. Organizatat sindikale, fushëveprimin e vet e rregullojnë me Statut dhe akte të tjera të brendshme nënligjore, në pajtim me dispozitat e këtij Ligji.</p> <p style="text-align: center;">Neni 19 Dialogu Social</p> <p>1.Partner social i punëdhënësit është Sindikata përfaqësuese.</p>	<p>ovlašćenjem , za finaciranje sindikalne delatnosti.</p> <p style="text-align: center;">Član 17 Sindikalni organi</p> <p>1. Sindikate izaberu i formiraju svoje organe u skladu sa Statutom I drugim sindikalnim aktima.</p> <p>2. Sindikalni organi , obavljaju svoju delatnost prema Zakonu ,Statutu ,Međunarodnim Konvencijama i međunarodnim načelima sindikata ICFTU (i ETUC-a</p> <p style="text-align: center;">Član 18 Regulisanje Sindikalne delatnosti</p> <p>1. Sindikalne organizacije svoju delatnost uredjiju sa Statutom i drugim unutrašnjim podzakonskim aktima , u skladu sa Odredbama ovog Zakona .</p> <p style="text-align: center;">Član 19 Socialni Dialog</p> <p>1.Socialni partner poslodavca je predstavnična Sindikata.</p>	<p>with authorization for the financing of Trade Union activity.</p> <p style="text-align: center;">Article 17 The Trade Union organism</p> <p>1.Unions choose the form and in accordance with its Statute and other acts of the Trade Union.</p> <p>2. The union conducts their activities according to law, statutes, international conventions and principles of the international union of the ICFTU and the ETUC.</p> <p style="text-align: center;">Article 18 Regulation of Trade Union scope</p> <p>1. Trade Union organizations, the scope of its Statute and to regulate the acts of other domestic legislation, in accordance with the provisions of this Law.</p> <p style="text-align: center;">Article 19 Social Dialogue</p> <p>1. Social Partner of Employer is representative of the Trade Union.</p>
--	--	--



<p>2.Sindikata përfaqësuese e nivelit përkatës , në kaudër të partnerit social negocion dhe nënshkruan Kontrtat Koletive të nivelit përkatës.</p> <p>3. Sindikatat jo përfaqësuese , mund të kontribuojnë në proesin e dialogimit social përmes rekomandimeve, opinioneve ose tryezave publike.</p> <p style="text-align: center;">Neni 20 Burimet financiare të sindikatës</p> <p>1. Mjetet financiare për fushëveprimin sindikal sigurohen nga:</p> <ul style="list-style-type: none">1.1. Kuotizacioni i anëtarësisë,1.2. Donacionet e ndryshme,1.3. Ndihmat solidarë,1.4. Të hyrat nga prona sindikale, dhe1.5. Burimet e tjera që nuk janë në kundërshtim me dispozitat ligjore dhe statutare.	<p>2.Predstavnična Sindikata pripadajučeg nivoa, u okviru socialnog partnera negocira i potpisuje Kolektivni Ugovor pripadajučeg nivoa.</p> <p>3.Ne predstavljuječe Sindikate ,mogu doprineti u procesu socialnog dialogiranja preko rekomandiranja ,mišljenja ili javnim stolovima.</p> <p style="text-align: center;">Član 20 Financijski izvori sindikate</p> <p>1. Finnancijska sredstva za delovanje oblasti sindikata obezbeđuju se od:</p> <ul style="list-style-type: none">1.1 Kuotizacije članarina,1.2 Raznih donacija,1.3 Solidarnih pomoči,1.4 Prihodi sa sindikalnih imovina , i1.5 Drugih izvora koja nisu u suprotnosti sa zakonskim i statutarnim odredbama.	<p>2. Trade Union representative of the relevant level, in panel of social partner negotiates and signs Collective Contract level concerned.</p> <p>3. Trade Union not representative can contribute thourgh the social dialogue processing of the recommendations, opinions or public tables.</p> <p style="text-align: center;">Article 20 Financial resources of the Trade Union</p> <p>1. Scope for Trade Union funds provided by:</p> <ul style="list-style-type: none">1.1.Cuatisations from membership,1.2.Donations from different1.3. The assistance of solidarity,1.4.The incomes of property and trade unions,1.5. Other sources that are not in contradiction with the legal and statutory provisions.
---	---	--



<p>2. Mjetet financiare të anëtarësisë sindikale barten dhe shpenzohen në formën institucionale në pajtim me vendimin e organit kompetent të Shoqatës Sindikale, Federatës, përkatësisht Konfederatës.</p>	<p>2. Financijska sredstva sindikalne članarine prenose se i potroše se na institucionalnom načinu, u skladu sa rešenjem nadležnog organa Sindikalnog Udruženja ,Federacije ,odnosno Konfederacije.</p>	<p>2. Funds transferred to union membership and spent in institutional form in accordance with the decision of the competent body of the Trade Union Association, the Federation or Confederation.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 21 Prona e sindikatës</p>	<p style="text-align: center;">Član 21 Sindikalna imovina</p>	<p style="text-align: center;">Article 21 Property union</p>
<p>1. Pasuria e sindikatës është unike dhe e patjetërsueshme.</p> <p>2. Sindikata ka të drejtën e identifikimit të pasurisë dhe pronës.</p> <p>3. Organizatat sindikale kanë të drejtë në prona dhe pasuri të luajtshme, në përputhje me dispozitat e Ligjit për Pronën.</p>	<p>1. Sindikalna imovina je jedinstvena i neotuđiva .</p> <p>2. Sindikat ima pravo identikacije bogastva i imovine.</p> <p>3. Sindikalne organizacije imaju pravo na pokretna imovinska i bogastva u skladu sa Odredbama Zakona za Imovinu .</p>	<p>1. Wealth union is unique and inalienable.</p> <p>2. The union has the right to identify the wealth and property.</p> <p>3. Union organizations have the right to property and movable assets in accordance with the provisions of the Law for the Property.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 22 Detyrat dhe përgjegjësitë e anëtarëve të sindikatës</p>	<p style="text-align: center;">Član 22 Zadaci i odgovornosti sindikalnih članova</p>	<p style="text-align: center;">Article 22 Duties and responsibilities of Trade Union members</p>
<p>1. Anëtarët e sindikatës duhet të marrin pjesë në punën dhe aktivitetet e sindikatës, t'u përmbahen parimeve dhe normave të statutit, të ruajnë imazhin dhe unitetin e</p>	<p>1. Sindikalni članovi treba da učestvuju u radu i sindikalnim aktivnostima , da se pridržavaju principima i načelima statuta ,očuvati imaž i jedinstvo sindikata kao i</p>	<p>1. Trade Union members must participate in work and activities of the union, restraint to the principles and norms of the status, image and preserve the unity of the union</p>



<p>sindikatës si dhe të paguajnë kuotën mujore të anëtarësisë sindikale.</p>	<p>isplačivati mesečnu kuotu sindikalne članarine .</p>	<p>and pay monthly quota of union membership.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 23 Imuniteti i përfaqësuesve sindikal</p>	<p style="text-align: center;">Član 23 Imunitet sindikalnih predstavnika</p>	<p style="text-align: center;">Article 23 Immunity of Trade Union representatives</p>
<p>1. Ndalohet diskriminimi ndaj përfaqësuesve të organizatave sindikale.</p> <p>2. Për aktivitete sindikale pa pëlqimin e sindikatës, përfaqësuesit sindikal nuk mund t'i:</p> <p>2.1. Ndërpritet kontrata e punës;</p> <p>2.2. Caktohet vend tjetër i punës;</p> <p>2.3. Ulet pozita e vendit të punës, në krahasim me punëtorët e tjerë;</p> <p>2.4. Fillojë procedura disiplinore,</p> <p>2.5. Zvogëlohet paga.</p> <p>3. Të zgjedhurit e lartë sindikal, kryetari dhe nënkryetarët e Federatës dhe Konfederatës sindikale, pas skadimit të mandatit për të cilin janë zgjedhur, e kanë të drejtën e rikthimit në vendet e punës në përputhje me përgatitjen profesionale dhe</p>	<p>1. Zabranjuje se diskriminacija prema sindikalnim organizacijama.</p> <p>2. Sindikalnom predstavniku za sindikalne aktivnosti bez saglasnosti sindikata ne može da mu se:</p> <p>2.1. Prekinuti radni ugovor ;</p> <p>2.2. Odrediti drugo radno mesto ;</p> <p>2.3. Snizi položaj radnog mesta u odnosu na druge radnike.</p> <p>2.4. Otpočeti disciplinska procedura ;</p> <p>2.5. Snizi plata.</p> <p>3. Viši sindikalni izabrani funkcioneri, predesednik i podpredsetnik Sindikalne Federacije i Konfederacije, posle isteka mandata za kojeg su izabrani , imaju pravo da se vraćaju na radnom mestu u skladu sa stručnom spremom i radnom iskustvu.</p>	<p>1. Prohibited discrimination against Trade Union representatives of the organizations</p> <p>2. For union activities without the consent of the union, trade union representatives may not:</p> <p>2.1. Discontinue the employment contract;</p> <p>2.2. Assigned to other working place;</p> <p>2.3. Low position of the work, comparison with other workers;</p> <p>2.4. Initiate disciplinary proceedings,</p> <p>2.5. Reduced wages.</p> <p>3. Elected to the Senior Trade Union, the president and vice president of the Federation and the Confederation union, after the expiration of the mandate of which are elected, have the right to return to the workplace in accordance with professional</p>



<p>përvojën e punës.</p> <p style="text-align: center;">Neni 24 Ndalimi i ndërhyrjes</p> <p>1. Ndalohet çdo akt ndërhyrjeje në krijimin e programeve sindikale, në zgjedhjen e përfaqësuesve sindikal, dhe në administrimin e organizatave sindikale nga autoritet qeveritare.</p> <p>2. Ndalohet çdo akt ndërhyrjeje në krijimin, funksionimin ose administrimin e organizatave sindikale nga punëdhënësit ose organizatat e punëdhënësve.</p> <p>3. Organizatat sindikale mund t'i drejtohen gjykatës për veprime ndërhyrëse ose kërcënim ndaj tyre.</p> <p>4. Veprime ndërhyrëse konsiderohen:</p> <p>4.1. Aktet që pengojnë krijimin, funksionimin ose administrimin e një organizate sindikale;</p> <p>4.2. Aktet që dëmtojnë organizatën sindikale për shkak të përkatësisë ose veprimtarisë sindikale duke e diskriminuar;</p>	<p style="text-align: center;">Član 24 Zabrana uplitanja</p> <p>1. Zabranjuje se svaki akt uplitanja u stvaranju sindikalnih programa ,u izboru sindikalnih predstavnika ,i u administriranju sindikalnih organizacija od vladinih autoriteta.</p> <p>2. Zabranjuje se svaki akt uplitanja u stvaranju,funkcionisanju ili administriranju sindikalnih organizacija od poslodavaca ili organizacije poslodavaca.</p> <p>3. Sindikalne organizacije mogu se obratiti sudu za dela uplitanja ili pretnji prema njima.</p> <p>4. Uplitana dela smatraju se :</p> <p>4.1. Akti koji smetaju stvaranje ,funkcionisanje ili admi istriranje jedne sindikalne organizacije.</p> <p>4.2. Akti koji oštećuju ili diskriminuju sindikalnu organizaciju zbog pripadnosti ili Sindikalne delatnosti .</p>	<p>training and work experience.</p> <p style="text-align: center;">Article24 Prohibition of interference</p> <p>1. Any act prohibited intervention in the creation of union programs, the choice of trade union representatives, management and trade union organizations from governmental authority.</p> <p>2. Any act prohibited intervention in the creation, operation or management of trade union organizations of employers or employers' organizations.</p> <p>3. Union organizations can address the court's interventionist actions or threat to them.</p> <p>4.Interventionist actions considered:</p> <p>4.1. Acts that impede the establishment, functioning or administration of a Trade Union organization.</p> <p>4.2. Acts that harm the organization because of union affiliation or activity and discriminated union.</p>
---	--	--



<p>4.3. Aktet që nxisin krijimin e organizatave sindikale nga punëdhënës ose organizata punëdhënësish, me qëllim të vendosjes së kontrollit të tyre.</p> <p style="text-align: center;">Neni 25 Roli i Qeverisë në garantimin e lirive sindikale</p> <p>1. Qeveria e Kosovës garanton të drejtën për organizim dhe veprim të lirshëm sindikal.</p> <p>2. Për funksionimin e parimeve themelore për lirinë e organizimit sindikal, Qeveria angazhohet në:</p> <p>2.1. Garantimin e të drejtave ligjore për punëtorët për t'iu bashkuar organizatave sindikale, sipas zgjedhjes së tyre pa ndonjë autorizim apo presion të mëparshëm;</p> <p>2.2. Mosndërhyrjen në ushtrimin e lirisë së bashkimit në sindikatë;</p> <p>2.3. Ndërmarrjen e masave të nevojshme për sigurimin e të drejtave</p>	<p>4.3. Aktovi koji potičaju stvaranje sindikalnih organizacija od poslodavca ili organizacije poslodavaca sa ciljem uspostavljanja njihove kontrole.</p> <p style="text-align: center;">Član 25 Uloga Vlade u garantovanju sindikalne slobode</p> <p>1. Kosovska Vlada garantuje pravo za organizovanje i slobodno sindikalno delovanje.</p> <p>2. Za funkcionisanje osnovnih principa za slobodno sindikalno organiziranje, Vlada angažuje se na :</p> <p>2.1. Garantovanje zakonskih prava za radnike da bi se pridružili sindikalnim organizacijama , prema njihovim izborima bez ikakvog predhodnog ovlašćenja ili pritiska .</p> <p>2.2 .Neuplitanje u obavljanju slobode ujedinjenja u sindikate;</p> <p>2.3. Preduzimanje potrebnih mera za osiguranje sindikalnih prava i slobode.</p>	<p>4.3. Acts that promote the creation of trade union organizations of employers or employment organizations, with the aim of establishing their control.</p> <p style="text-align: center;">Article 25 Role of Government in ensuring Trade Union freedom</p> <p>1. The Government of the Republic of Kosovo guarantees the right for the organizing and moves freely the Trade Union.</p> <p>2. For the functioning of the basic principles of freedom of Trade Union organization, the Government commits to:</p> <p>2.1. Guaranteeing the legal rights of workers to join Trade Union organizations, according to the choice without any previous authorization or pressure;</p> <p>2.2. Un entering in the exercise of association freedom in Trade union;</p> <p>2.3. Necessary undertaking measures for securing Trade Union rights and</p>
--	---	--



<p>dhe lirive sindikale;</p> <p>2.4. Mbrojtjen adekuate kundër veprimeve diskriminuese;</p> <p>2.5. Respektimin e legjislacionit të aplikueshëm.</p> <p style="text-align: center;">Neni 26 E drejta për organizimin e Federatave dhe Konfederatave</p> <p>1. Organizatat sindikale kanë të drejtë të krijojnë Federata dhe Konfederata Sindikale, si dhe të drejtën për t'u anëtarësuar në to.</p> <p>2. Federatat apo Konfederatat Sindikale vendore kanë të drejtë të anëtarësohen në konfederata ndërkombëtare sindikale.</p> <p style="text-align: center;">Neni 27 Presioni sindikal</p> <p>1. Për realizimin e kërkesave sindikale lejohen format e presionit sindikal në pajtim me ligjet e aplikueshme, Statutin sindikal dhe Konventat Ndërkombëtare.</p>	<p>2.4. Adekvatnu zaštitu protiv diskriminatorskih dela.</p> <p>2.5. Poštovanje primenjene legislative.</p> <p style="text-align: center;">Član 26 Organizovanje Federacija i Konfederacija</p> <p>1. Sindikalne organizacije imaju pravo da formiraju sindikalnu federaciju i konfederaciju kao i pravo na učlanjenje u njima.</p> <p>2. Lokalne sindikalne Federacije i Konfede-Konfederacije imaju pravo učlanjenja u međunarodne federacije i konfederacije.</p> <p style="text-align: center;">Član 27 Sindikalni pritisak</p> <p>1. Za realizaciju sindikalnih zahteva dozvoljavaju se oblici sindikalnog pritiska u saglasnosti sa primenjenim zakonima, Statutima i Međunarodnim Konvencijama .</p>	<p>freedoms;</p> <p>2.4. Adequate protection against discriminatory actions;</p> <p>2.5. Respect of the applicable legislation;</p> <p style="text-align: center;">Article 26 The right to organize Federations and Confederation</p> <p>1. Trade Union organizations are entitled to form Trade Union Federations and the Confederation and the right to join them.</p> <p>2. Local Trade Union Confederation or Federations have the right to membership in the International Trade Union Confederation.</p> <p style="text-align: center;">Article 27 Trade Union pressure</p> <p>1. Requirements for the realization of union pressure permitted forms of Trade Union in accordance with applicable laws, Trade Union Statute and International Conventions.</p>
---	---	--



<p>2. Gjatë organizimit të formave të presionit sindikal ndalohet përdorimi i dhunës dhe marrja e masave ndëshkuese.</p> <p style="text-align: center;">Neni 28 Kontestet sindikale</p> <p>1. Kontestet e ndryshme sindikale në mes të Federatave dhe Konfederatave Sindikale, i zgjidh Komisioni i Kontesteve Sindikale, në bazë të parashtrimit të kërkesave nga palët e interesuara.</p> <p>2. Kontestet në mes të Federatave dhe Konfederatave i zgjidh Komisioni për Zgjidhjen e Kontesteve në kuadër të Konfederatës Sindikale.</p> <p>3. Palët e pakënaqura mund të kërkojnë iniciimin e procedurës, pranë organit më të lartë të Konfederatës i cili merr vendim përfundimtar.</p>	<p>2. Tokom organizovanja sindikalnih oblika pritiska zabranjuje se upotreba sile i preduzimanje kaznenih mera.</p> <p style="text-align: center;">Član 28 Sindikalni sporovi</p> <p>1. Razni sindikalni sporovi između Federalnih i Konfederalnih sindikata, rešava Komisija za Sindikalne Sporove ,na osnovu podnošenih zahteva zainteresovanih stranaka .</p> <p>2. Sporovi između Federacija i Konfederacija razrešuje Komisija za Razrešenje Sporova u okviru Sindikalne Konfederacije.</p> <p>3. Nezasadovaljne stranke mogu zahtevati iniciranje procedura , pred najvišim organom Konfederacije koji donosi konačno Rešenje.</p>	<p>2. During the organizing forms of Trade Union pressure and banned the use of violence taking punitive measures.</p> <p style="text-align: center;">Article28 TradeUniondisputes</p> <p>1. Trade Union various disputes between the Federation and Union Confederation, the Commission resolves disputes union, based on the submission of applications by interested parties.</p> <p>2. Disputes between the Federations and the Confederations resolve Commission to resolve disputes within the Trade Union Confederation.</p> <p>3. Dissatisfied parties may require initiation of the procedure, the highest body Confederation who takes final decision.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 29 Zgjidhja e kontesteve sindikale</p> <p>1. Zgjidhjen e kontesteve eventuale në nivele të ndryshme të organizatave sindikale, i zgjedh Komisioni i përbërë prej pesë (5) anëtarësh, të zgjedhur nga</p>	<p style="text-align: center;">Član 29 Razrešenje sindikalnih sporova</p> <p>1. Rešavanje eventualnih sporova u raznim sindikalnim nivoima, rešava Komisija sastavljena od pet (5) članova izabranih od najviših sindikalnih odgovarajućih organa.</p>	<p style="text-align: center;">Article 29 Resolving Trade Union disputes</p> <p>1. Eventual resolution of disputes at different levels of Trade Union organizations, the Commission elects, consisting of five (5) members elected by</p>



<p>organet më të larta sindikale të nivelit përkatës.</p> <p>2. Komisioni nga radhët e veta zgjedh Kryetarin.</p> <p>3. Gjatë punës, Komisioni mund të angazhojë ekspertë të fushave përkatëse, me qëllim të zgjidhjes së drejtë të kontestit.</p> <p>4. Organet e Federatave Sindikale janë të obliguara që t'i japin ndihmë, Komisionit në formën që ai e kërkon.</p> <p>5. Komisioni vendos me shumicën e votave të anëtarëve të zgjedhur dhe punon në bazë të te ketij Ligji, Statutit Rregullores të Punës që ai e harton dhe miraton.</p> <p style="text-align: center;">Neni 30 Mbrojtja e anëtarëve sindikal në Gjykatë</p> <p>1. Çdo organizatë sindikale e njohur si person juridik, mund t'i drejtohet Gjykatës për mbrojtjen e interesave të secilit prej anëtarëve të saj, për të obliguar</p>	<p>2. Komisija iz svojih redova bira Predsednika.</p> <p>3. Tokom rada Komisija može angažovati eksperte odredjenih oblasti sa ciljem pravilnog razrešenja spora.</p> <p>4. Organi Sindikalne Federacije su obavezni dati pomoć, Komisiji u obliku u kakvom ona traži.</p> <p>5. Komisija odlučuje sa većinom glasova izabranih članova i radi na osnovu ovog Zakona, Statuta i Pravilnika o Radu kojeg ona izrađuje i usvaja..</p> <p style="text-align: center;">Član 30 Zaštita sindikalnih članova na Sudu</p> <p>1. Svaka sindikalna organizacija, poznata kao pravno lice može se obratiti Sudu za zaštitu interesa za svakog njegovog člana , da bih obavezao poslodavca da deluje prema</p>	<p>the union with the highest level of relevant</p> <p>2. Committee elects from among its chairman.</p> <p>3. During the work the Commission may engage experts to respective fields with the aim of resolving a dispute.</p> <p>4. Bodies of Trade Union Federations are obliged to give assistance, Commission in the form he wants .</p> <p>5. Commission decides by a majority vote of members elected and works under the Regulation of Labor that develops and approves it.</p> <p style="text-align: center;">Article 30 Protection of Trade Union members in court</p> <p>1. Every Trade Union organization recognized as a legal person may address the Court to protect the interests of each of its members, the employer required to act</p>
---	---	--



<p>punëdhënësin që të veprojë sipas dispozitave të Ligjit në fuqi.</p> <p style="text-align: center;">Neni 31 Zbatimi i Ligjit</p> <p>1. Ministri i MPMS-së do të nxjerrë akte nënligjore, për të siguruar implementimin e plotë të dispozitave të këtij Ligji, jo më vonë se gjashtë (6) muaj, pas hyrjes në fuqi të këtij Ligji.</p> <p style="text-align: center;">Neni 32 Hyrja në fuqi</p> <p>1. Ky Ligj hyn në fuqi pesëmbëdhjetë (15) ditë pas publikimit në Gazetën Zyrtare të Republikës së Kosovës.</p> <p>Jakup Krasniqi</p> <hr/> <p>Kryetar i Kuvendit të Republikës së Kosovës</p>	<p>odredbama Zakona na snazi,</p> <p style="text-align: center;">Član 31 Sprovođenje Zakona</p> <p>1. Ministar MRSZ-te doneče i podzakonske akte, kako bih obezbedio potpunu implementaciju odredba ovog Zakona , ne kasnije nego šest (6) meseca posle Stupanja na Snazi ovog Zakona.</p> <p style="text-align: center;">Član 32 Stupanje na Snagu</p> <p>1. Ovaj zakon stupa na snagu petnaest (15) dana od objavljivanja u službenom listu Republike Kosovo.</p> <p>Jakup Krasniqi</p> <hr/> <p>Predsednik Skupštine Republike Kosova</p>	<p>under the provisions of the Law in force.</p> <p style="text-align: center;">Article 31 Implementation of the Law</p> <p>1. MLSW Minister shall issue the secondary sub legislation to ensure full implementation of the provisions of this Law, no later than six (6) months after the entry into force of this Law.</p> <p style="text-align: center;">Article 32 Entry into force</p> <p>1. This Law shall enter into force (15) days from publication in the Official Gazette of the Republic of Kosova.</p> <p>Jakup Krasniqi</p> <hr/> <p>The President of the Assembly of the Republic of Kosova</p>
--	--	--